

Capítulo 3

Cuestiones de lengua

La educación bilingüe y el español en Estados Unidos

Lecturas

- Que nadie se quede monolingüe **83**
- Hambre de memoria: la educación de Richard Rodriguez **89**
- *Proud of the purple*: la variación lingüística **98**
- *Pardon my Spanglish* —¡porque because! **114**

Enfoque de redacción

- El título **93**
- La introducción **109**

Gramática y uso

- Formas verbales con acento **95**
- Usos informales en el español de Estados Unidos **111**

Antes de leer

1 **Hablantes bilingües y multilingües** Contesta las preguntas.

- ¿Qué porcentaje de la población crees que es bilingüe o multilingüe en Estados Unidos?
¿Y en todo el mundo?
 - Estados Unidos:
 20% 40% 60%
 - Todo el mundo:
 20% 40% 60%
- ¿Participaste en un programa escolar bilingüe? ¿Qué recuerdas de ese programa?
- ¿Conoces a alguien que tiene padres o abuelos que hablan español, pero esa persona no lo habla? ¿Por qué crees que no lo aprendió?
- ¿Crees que la latinidad de una persona depende en gran medida de su nivel de español? Es decir, ¿una persona que no habla bien español es menos latina que alguien que sí lo habla bien? Justifica tu respuesta.

2 **En línea** Investiga en Internet uno de los siguientes temas y prepara un resumen breve de lo que encuentras. Usa las palabras clave para cada caso.

- las ventajas de ser bilingüe
- la discriminación lingüística en Estados Unidos*

ventajas de ser bilingüe

discrimination language Spanish

3 **Vocabulario** Lee cada oración y luego empareja el término indicado con su traducción al inglés.

- | | | | |
|-------------|---------------------------|----------------|----------------------|
| a. crutch | c. Gross National Product | e. Lithuanian | g. repress |
| b. extended | d. harmful | f. performance | h. speech therapists |

- “Mis abuelos hablaban **lituano** e inglés...”
- “... hay quienes piensan que hablar muchas lenguas es **nocivo**...”
- “... la variedad de lenguas no predice el malestar civil ni el **Producto Nacional Bruto**”.
- “... incluso profesionistas como los **terapistas del habla**...”
- “... el **rendimiento** académico general también es superior en los programas de lengua dual”.
- “Se usa el español como ‘**muleta**’ durante un 25% del día...”
- “... llevarles al país de origen de la familia en visitas **prolongadas**”.
- “... en vez de **reprimir** las lenguas no predominantes, realmente las celebremos”.

* Aunque Estados Unidos no tiene una lengua oficial, la gente que habla otras lenguas en público puede ser discriminada.

Que nadie se quede monolingüe

Dra. Kim Potowski

Lenguaje inclusivo

En esta lectura notarás el uso ocasional del desdoblamiento, que consiste en el empleo consecutivo de la forma femenina y masculina (o viceversa) en una secuencia para reemplazar al masculino genérico.

los niños → los niños y las niñas
los niños → las niñas y los niños

- (1) **T**ení unos 14 años y estaba sentada en la mesa de la cocina de mi abuela. Le había preguntado: “¿Por qué no hablaban ustedes lituano con mi padre y mis tíos?”. Mis abuelos hablaban lituano e inglés porque sus padres, mis bisabuelos, habían emigrado desde Vilna a Nueva York. Su respuesta tan casual mientras volteaba los huevos que preparaba me causó gran impacto: “Eso no se hacía en Brooklyn en los años cincuenta. Hablabas inglés y te asimilabas”. En ese momento, sentí que me habían robado algo.

¿Qué características tiene esta introducción?

- (2) A pesar de que la apreciación de la diversidad lingüística en Estados Unidos ha mejorado desde los años cincuenta, tenemos un largo camino que recorrer. En general, somos una nación que ni motiva a las personas que inmigran a mantener sus lenguas, ni aprende muy bien otros idiomas. El 80% del país dice hablar solo inglés, pero en el resto del mundo se estima que entre un 50% y un 65% de las personas son bilingües o multilingües. Es decir, más de la mitad del planeta habla más de una lengua, pero Estados Unidos no solo exhibe un fuerte nivel de monolingüismo, sino que lo promueve a través de la represión lingüística.

Esta lamentable situación se debe a por lo menos (3) dos mitos sobre el multilingüismo. Primero, hay quienes piensan que hablar muchas lenguas es nocivo para una sociedad, pero no hay evidencia de que sea así. De hecho, un estudio investigó una serie de factores sociales y económicos en 170 países del mundo, y encontró que la variedad de lenguas no predice el malestar civil ni el Producto Nacional Bruto¹. El segundo mito es que el bilingüismo es, de alguna manera, dañino para las personas, a pesar de que a menudo salen nuevos estudios demostrando que el bilingüismo es ventajoso para la cognición general y las destrezas sociales.



Welcome to America
NOW SPEAK ENGLISH

¹ Fishman, J. 1991. “An inter-polity perspective on the relationships between linguistic heterogeneity, civil strife, and per capita gross national product”. *International Journal of Applied Linguistics*, 1 (1), 5-18.

(4) Sin embargo, no faltan los vecinos, los peluqueros, los dentistas e incluso los profesionistas^o como los terapistas^o del habla y los maestros —¡quienes deberían estar mejor informados!— que les advierten a los padres: “Se va a confundir su hijo si le hablan en español”, o en cualquier otro idioma como chino, coreano, francés, polaco, etc. Recordemos que el 50-65% de los seres humanos son bilingües; ¿no te parece altamente dudoso que todas estas personas estén “confundidas”? Al contrario, el cerebro humano está diseñado para ser bilingüe. Incluso los niños y niñas con dificultades de aprendizaje, síndrome de Down y otras condiciones desarrollan habilidades de comunicación en dos lenguas todos los días por todo el mundo. Es decir, hablarles en dos lenguas no los confunde. Es común que estos niños y niñas pasen por una etapa en la que estas lenguas se combinan de formas interesantes, pero estos usos no representan ninguna señal de confusión, sino del desarrollo bilingüe normal. Mis propios hijos lo hacían de pequeños:

“Mami dijo que no grites. *Don't greet*”.

“Santa Clos me bringó los regalos”.

“Yo quiero ver *who that* niña *is*”.

De hecho, hay datos muy convincentes de las (5) ventajas de estudiar en dos lenguas. Consideremos este ejemplo. En Estados Unidos, cuando los niños llegan a la escuela y todavía no dominan el inglés —se les denomina *ELs (English Learners)*— por ley federal, las escuelas públicas tienen que ofrecerles una de las tres opciones educativas que se presentan en la tabla 1.

Muchas personas asumirían que los programas (6) que usan solo inglés obtendrían niveles más altos de inglés; sería lógico asumir que entre más inglés les hablan a los niños, más inglés van a aprender. Pero en realidad los resultados nos muestran algo diferente: *entre más se enseñe en español, mejor aprenden el inglés* los niños con el tiempo. Esto se nota claramente en los datos de California de la figura 1. En esta se muestran los resultados en un examen estatal de lectura en inglés, donde se comparan tres grupos de estudiantes de 11.º grado en California que habían cursado diferentes programas durante la primaria³. Además, el rendimiento académico general también es superior en los programas de lengua dual. Aunque, esto quizás parecería ilógico, se ha visto en muchísimos distritos escolares por todo el país.

Tabla 1. Programas de enseñanza pública para niñas y niños que no dominan el inglés

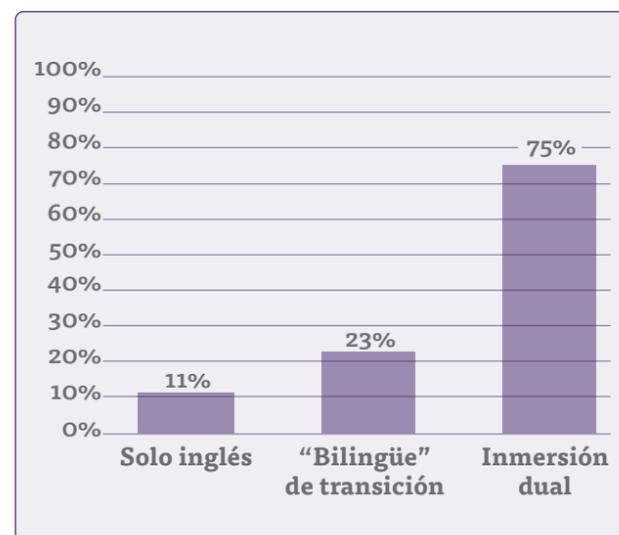
Tipo de programa	Descripción
Solo inglés	Las niñas y los niños estudian en los salones “regulares” (únicamente en inglés), pero reciben un apoyo adicional llamado ESL (inglés como segunda lengua).
“Bilingüe” de transición	Se usa el español como “muleta” durante un 25% del día y solamente por un lapso de uno a tres años hasta que los estudiantes puedan entender lo suficiente para estar en una clase “regular”. La meta es hacer una transición al inglés, y no, mantener el español.
Inmersión dual	Se usa el español entre el 50-90% del día durante todos los años del programa. La meta es que los estudiantes desarrollen fuertes habilidades orales y escritas en inglés y en español. A este programa, también asisten estudiantes que solo hablan inglés y cuyas madres y padres quieren que aprendan el español.

profesionistas profesionales terapistas terapeutas

² Insisto en escribir la palabra “bilingüe” entre comillas cuando se trata de programas de transición, porque la verdadera meta no es el bilingüismo sino que los niños aprendan el inglés sin importar la otra lengua.

³ Thomas, W. & Collier, V. 2009. *Educating English learners for a transformed world*. Dual Language Education of New Mexico/Fuente Press.

Figura 1. Niveles de aprobación de examen de lectura en inglés en estudiantes de 11.º grado según programa educativo primario



Fuente: Thomas y Collier (2009)



Araceli

¿Por qué se dan estos resultados? Hay por lo menos (7) tres explicaciones. En la inmersión dual, una niña hispanohablante como Araceli:

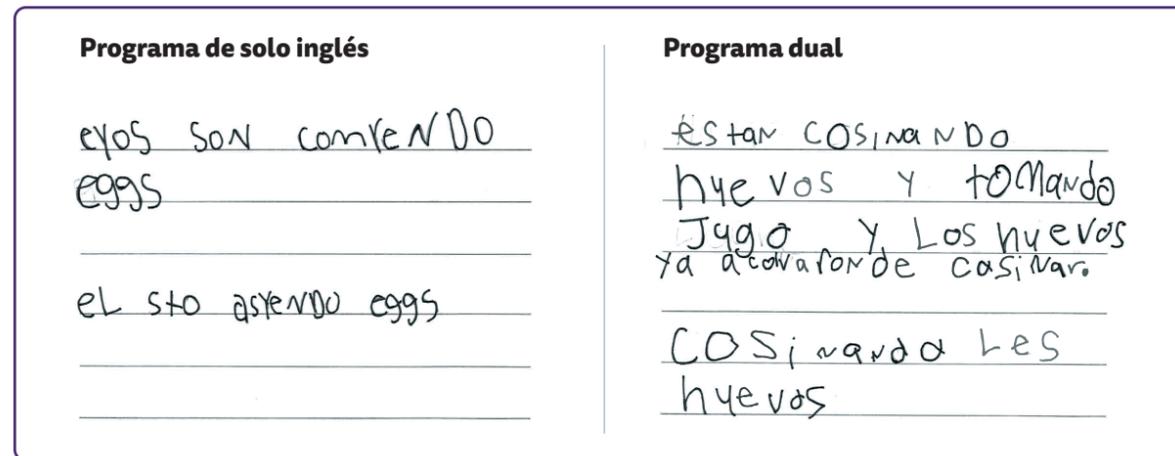
- **No se queda atrás.** Entiende lo que dicen sus maestras y maestros. Por ejemplo, cuando aprende “dos más dos son cuatro”, no tiene que volver a aprender *two plus two is four* cuando haya aprendido más inglés. Pero si no lo entendió la primera vez, es posible que se quede atrasada, y que este atraso se incremente cada año.
- **Goza de ventajas cognitivas.** Como vimos antes, muchos estudios señalan que el bilingüismo brinda ventajas cognitivas generales.
- **Se siente valorada.** Puede contribuir a las discusiones y ayudar a sus compañeros y compañeras. Su lengua de casa se considera una ventaja en lugar de un obstáculo —que es como se les hace sentir a muchos niños en los programas de transición, donde solo se permite hablar inglés, con un mensaje implícito del tipo “Ay, Araceli, si no fuera por tu español que te estorba, podrías estar en el salón regular”.

▶ Elige una de las tres ideas anteriores y explica por qué te parece que podría ser importante para el éxito escolar de una niña como Araceli.

¿Y su español? Miremos ejemplos de dos niños de (8) seis años de edad⁴ (figura 2): los dos hablan español en casa, pero uno estudia en inglés y el otro está en un programa dual, que imparte el 80% del día en español. Se les pidió que describieran una ilustración donde se ve a una familia preparando y tomando el desayuno. Las diferencias en sus habilidades de expresión quedan muy claras. Muchas familias piensan que hablar español en casa “es suficiente” y que no hace falta estudiarlo en la escuela. Sin embargo, si estas familias supieran que en el programa de inmersión dual el inglés de su hija o hijo no se va a ver afectado negativamente (e incluso podría mejorar), ¿no preferirían que ella o él escribiera en español como el niño de la derecha?

⁴ Potowski, K. & Marshall, M. 2021. “The Spanish proficiency of Latino students in dual immersion vs. English only classrooms: A pseudo-longitudinal study across multiple domains”.

Figura 2. Muestras de escritura de dos niños de seis años



► Anota dos diferencias entre los textos que escribieron los dos niños de la figura 2.

- (9) Por último, consideremos el caso de una niña como Jennifer. Su familia solo habla inglés, pero sus padres la inscribieron en un programa de lengua dual para que aprendiera español. Cuando empezó Kindergarten no entendía nada del español que se hablaba en el salón, pero para quinto grado ya leía *Harry Potter y la piedra filosofal* y escribía ensayos en sus dos idiomas. Por desgracia, la mayoría de las escuelas de este país no empieza a enseñar lenguas en Kindergarten sino que esperan hasta que los estudiantes tengan catorce años y, en ese momento, les dan clases de 50 minutos al día. Eso es demasiado tarde y demasiado poco. Por eso, se oye con tanta frecuencia “*Oh I studied three years of Spanish in high school, but I don't remember anything*”. La culpa no la tiene esta alumna. La culpa la tiene el sistema.
- (10) Aparte de inscribir a los niños en escuelas de inmersión dual —y si no existen en el distrito escolar local, exigiéndolas a las autoridades educativas—, ¿qué podemos hacer con estos niños para promover el bilingüismo y llegar a ser una nación donde nadie se quede monolingüe?

- Hablarles y leerles libros en español (u otro idioma). Aún si piensas que no lo hablas “muy

bien”, no importa. Les estarás sembrando semillas. Y no temas que empiecen la escuela sin hablar inglés; muchos niños y niñas alrededor del mundo empiezan la escuela así. Lo van a aprender sin ninguna desventaja.

- Ponerles caricaturas y películas en español (u otro idioma). Por ejemplo, puedes buscar programas educativos en Netflix u otra plataforma similar.
- De ser posible, llevarles al país de origen de la familia en visitas prolongadas.
- No burlarse de sus esfuerzos de hablar español (u otro idioma), incluso si lo mezclan con el inglés o se olvidan de ciertas palabras.

Podemos pensar en los niños y niñas como jardines, (11) y las lenguas como plantas. En Estados Unidos, las escuelas y la sociedad apoyan el inglés, y como resultado siempre crece muy fuerte. Pero el español y otras lenguas son como una flor delicada que requiere atención continua. Si no le damos el agua y el sol que necesita, no va a poder desarrollarse. Entre más tiempo se permite que se desarrolle sin la presencia del inglés, más fuerte llega a ser.

Si todos en el país promovemos el bilingüismo, (12) podemos convertir a Estados Unidos en un jardín verdaderamente diverso como el resto del mundo, donde, en vez de reprimir las lenguas no predominantes, realmente las celebremos. ♦

Después de leer

- 🔊 1 **¿Cierto o falso?** Indica si cada afirmación es cierta o falsa. Si es falsa, explica por qué.
1. Relativamente poca gente en el mundo es bilingüe.
 2. Cuando se hablan muchos idiomas en un país, la gente se pelea más.
 3. Ser bilingüe conlleva ventajas cognitivas y sociales.
 4. Muchas familias hispanohablantes piensan que no es necesario que sus hijos estudien el español en la escuela.
 5. La autora compara las lenguas con las plantas.
- 🔊 2 **Argumentos** ¿Con cuáles de los siguientes argumentos crees que está de acuerdo la autora de la lectura?
1. Debemos ayudar a todos los grupos de inmigrantes a mantener sus lenguas a través de las generaciones.
 2. Es importante que todos los estudiantes tengan un muy buen nivel de inglés cuando empiezan la escuela en Estados Unidos.
 3. Si un distrito escolar no ofrece programas de lengua dual, no hay mucho que se pueda hacer.
 4. El bilingüismo nos vendría bien como país para participar a nivel global en la comunicación, la diplomacia, la colaboración investigativa y el comercio.
 5. Si hacemos chistes de cómo hablan español los pequeños, ellos se sentirán motivados a seguir hablándolo.
- 🔊 3 **Bilingüismo** En parejas, supongan que todos los niños y todas las niñas en Estados Unidos estudian la mitad del día en inglés y la otra mitad, en otra lengua. ¿Qué efecto creen que podría tener esto en la cantidad de casos de discriminación lingüística en el país cuando estos niños y niñas sean adultos?
- 🔊 4 **Programa de lengua dual** Una amiga te comenta que no va a poner a su hija en un programa de lengua dual porque tiene miedo de que no llegue a aprender bien el inglés. Elige dos datos de esta lectura que le podrías ofrecer para que cambie de opinión.
- 🔊 5 **Elementos en el texto** Nota dónde usa la autora los siguientes elementos: preguntas, anécdotas personales y citas. Luego, escribe qué función tienen y si producen el efecto deseado. ¿Sugerirías algún cambio?
- 🔊 6 **Análisis** Indica en qué párrafo aparecen los siguientes elementos. Después, evalúa si cada uno de estos está bien desarrollado o si, en tu opinión, se puede mejorar. Explica tu respuesta y da ejemplos.
1. Los “se dice” y sus resúmenes
 2. La tesis
 3. El uso de citas
- 🔊 7 **Prueba C.R.A.P.** Busca en Internet una página donde hablen del bilingüismo o de la enseñanza bilingüe y aplícale la “prueba C.R.A.P.”. Luego comparte tus resultados en clase.

bilingüismo niño

enseñanza bilingüe

Antes de leer

- 1 **Lengua privada y lengua pública** Richard Rodriguez es un escritor mexicanoamericano cuya autobiografía *Hunger for Memory: The Education of Richard Rodriguez* (1981) presenta argumentos en contra de la educación bilingüe. En su libro, el autor distingue entre lenguaje “público” y “privado”. Lee el siguiente pasaje y luego contesta estas preguntas: ¿Crees que hay ciertos idiomas que solo se deben hablar dentro del hogar? ¿O pueden todas las lenguas tener un uso público?

“Supporters of bilingual education today imply that students like me miss a great deal by not being taught in their family’s language. What they seem not to recognize is that, as a socially disadvantaged child, I considered Spanish to be a private language. What I needed to learn at school was that I had the right—and the obligation—to speak the public language of *los gringos*.”

- 2 **Inglés en casa** En una entrevista, Richard Rodriguez cuenta que cuando era niño sus padres, inmigrantes mexicanos, empezaron a hablar en inglés en casa de un momento a otro. Contesta las preguntas.
- ¿Por qué crees que lo hicieron?
 - ¿Cuál crees que fue la reacción del pequeño Richard?
 - Imagina que te hubiera pasado a ti. ¿Cómo habrías reaccionado tú?
- 3 **Interacción bilingüe** Conoces alguna familia en la que los padres hablan español y sus hijos e hijas normalmente contestan en inglés? Describe cómo son las interacciones. ¿Se entienden bien?
- 4 **Vocabulario** Lee cada enunciado y luego empareja el término indicado con su definición o sinónimo.

a. afectuoso, entusiasta (<i>effusive</i>)	e. lleno, saturado (<i>jam-packed</i>)
b. atorar, atascar (<i>block</i>)	f. menospreciar (<i>disdain; look down on</i>)
c. falta (<i>scarcity</i>)	g. pobre (<i>underprivileged</i>)
d. igualar (<i>equate</i>)	h. que hace incapaz (<i>cripple</i>)

- _____ 1. “Ese día, me alejé del niño **desfavorecido** que había sido días antes”.
- _____ 2. “... parecía molesta y ansiosa frente a la **escasez** de palabras intercambiadas en la casa”.
- _____ 3. “Pero **equiparan** la separación con la individualidad”.
- _____ 4. “... como un ciudadano en una ciudad **abarrotada** de palabras”.
- _____ 5. “Crecí preso de una confusión **incapacitante**”.
- _____ 6. “En español era rápido y **efusivo**...”
- _____ 7. “Una potente culpa **obstruía** mis palabras habladas...”
- _____ 8. “Pero simplemente **desdeñan** el valor y la necesidad de la asimilación”.

Hambre de memoria: la educación de Richard Rodriguez

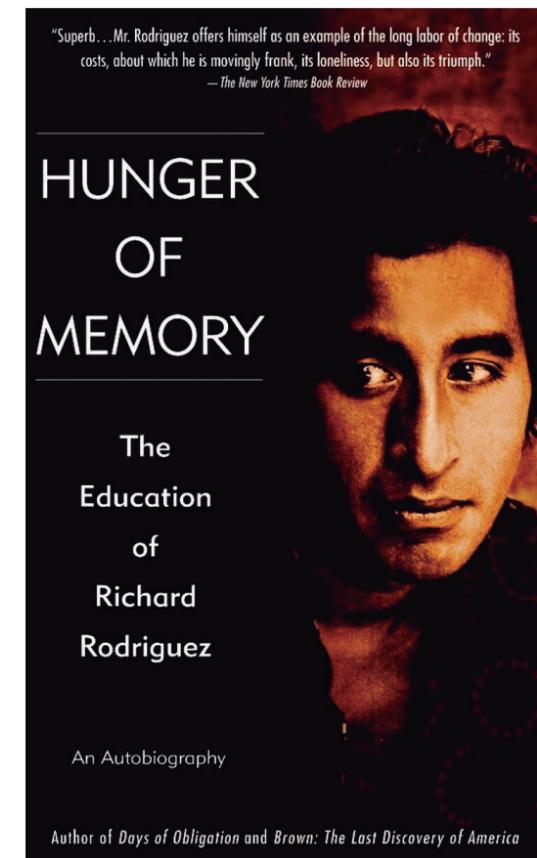
Richard Rodriguez
(Versión editada y traducida del inglés)

(1) **H**oy en día, los partidarios de la educación bilingüe insinúan que los estudiantes como yo pierden mucho al no ser educados en el idioma de su familia. Lo que no parecen reconocer es que, como un niño con desventaja social, considero que el español es un lenguaje privado. Lo que necesitaba aprender en la escuela era que yo tenía el derecho, y la obligación, de hablar el lenguaje público de *los gringos*.

Sin lugar a duda, me hubiera gustado escuchar (2) a mis maestros dirigirse a mí en español cuando yo entraba al salón. Me hubiera sentido mucho menos temeroso. Hubiera confiado en ellos más y hubiera respondido con facilidad. Pero me hubiera retrasado, ¿por cuánto tiempo me hubiera retrasado en aprender el lenguaje de la sociedad pública? Hubiera evadido aprender la gran lección de la escuela, que tengo una identidad pública.

Afortunadamente, mis maestras no fueron (3) sentimentales acerca de su responsabilidad. Lo que entendían era que yo necesitaba hablar el lenguaje público. Pero no podía creer que la lengua inglesa era mía para usarla. ¿Acaso sospechaba que una vez que hubiera aprendido el lenguaje público, mi agradable vida familiar cambiaría?

Tres meses, cinco, medio año pasó. Sin sonreír, (4) siempre alertas, mis maestras notaron mi silencio. Empezaron a relacionar mi conducta con el difícil progreso que tuvieron mis hermanos mayores. Hasta que la mañana de un sábado tres monjas llegaron a la casa para hablar con nuestros padres. Todas tiasas, se sentaron en el sofá azul de la sala. Escuché una voz que suavemente preguntaba: “¿Sus niños hablan sólo español en casa, señora Rodriguez?”. Con mucho tacto, continuaron: “¿Sería posible que usted y su esposo animaran a sus niños a practicar su inglés cuando estén en casa?”. Por supuesto, respondieron mis padres. ¿Qué no harían por el bienestar de sus hijos? ¿Cómo iban a cuestionar la autoridad de la iglesia que estas mujeres representaban? En un momento, estuvieron de acuerdo en renunciar al lenguaje que acentuaba la intimidad de nuestra familia. Inmediatamente después de que las visitantes se fueron, el cambio se observó. “Now hablemos in English” mi padre y mi madre nos dijeron al unísono.



Cubierta de *Hambre de memoria*

- (5) Al principio, parecía un juego. Semanas después, un día en la escuela levanté la mano para ofrecerme a dar una respuesta, y hablé abiertamente con una voz fuerte. Y no pensé que fuera excepcional cuando toda la clase entendió. Ese día, me alejé del niño desfavorecido que había sido días antes. La creencia, la seguridad tranquilizante de que pertenecía al espacio público al fin me había capturado. Por fin, a los siete años, llegué a creer que realmente era lo que en teoría había sido desde mi nacimiento: un ciudadano americano.
- (6) Pero el sentimiento de cercanía en el hogar había disminuido. Seguíamos siendo una familia muy afectuosa, pero había habido un gran cambio. A medida que los niños aprendíamos más y más inglés, compartíamos menos y menos palabras con nuestros padres. Las oraciones se necesitaban decir lentamente cuando alguno de nosotros se dirigía a nuestra madre o a nuestro padre. (A menudo no nos entendían). La joven voz, frustrada, terminaba diciendo “No importa”, el tema estaba cerrado. Las cenas eran ruidosas sólo con el sonido de los cuchillos y tenedores golpeando los platos. Mi madre sonreía con dulzura entre sus comentarios; mi padre al otro extremo de la mesa masticaba y masticaba su comida mientras miraba fijamente sobre las cabezas de sus hijos.
- (7) Mi madre y mi padre, por su parte, reaccionaron de modo diferente a que sus hijos les hablaran menos. Ella se inquietó, parecía molesta y ansiosa frente a la escasez de palabras intercambiadas en la casa. Era ella la que me preguntaba acerca de mi día cuando regresaba a casa de la escuela. Sonreía con mi charla. Se unía a las conversaciones que casualmente escuchaba, pero sus intromisiones a menudo ocasionaban que sus hijos pararan de hablar. Por el contrario, mi padre parecía resignado a la nueva tranquilidad. Aunque su inglés mejoró, de alguna manera se quedó en el silencio. Mi mamá se convirtió en la voz pública de la familia. En asuntos oficiales, era ella, no mi padre, a la que usualmente escuchábamos hablar por teléfono o en las tiendas, hablando a los extraños. Sus hijos crecieron tan acostumbrados al silencio de su padre, que años más tarde habitualmente hablaban de su timidez. Pero mi padre no era tímido, me di cuenta cuando lo vi hablando en español con sus familiares. En español era rápido y efusivo, sobre todo cuando hablaba con otros hombres, su voz era chispeante y radiante, llenos de vida los sonidos. En español, expresaba ideas y sentimientos que



rara vez revelaba en inglés. Con sonidos firmes en español, transmitía confianza y autoridad. El inglés nunca se lo hubiera permitido.

Hoy escucho a los educadores bilingües decir ⁽⁸⁾ que los niños pierden hasta cierto grado “la individualidad” al estar asimilándose a la sociedad pública. (La enseñanza bilingüe fue popularizada en los años 70, esa década en que las etnias de clase media empezaron a resistirse al proceso de asimilación de la amalgama estadounidense). Pero simplemente desdeñan el valor y la necesidad de la asimilación. Parece que no se dan cuenta de que hay dos formas de que una persona se individualice. Los bilingüistas insisten en que a un estudiante se le debe recordar su diferencia con los otros en la sociedad, su herencia. Pero equiparan la separación con la individualidad. El hecho es que sólo en lo privado con los más allegados es la separación de la multitud un prerrequisito para la individualidad. En lo público, por el contrario, la individualidad total es alcanzada, paradójicamente, por aquellos que logran considerarse a sí mismos como miembros de la multitud.

Así me pasó a mí. Sólo cuando pude considerarme ⁽⁹⁾ estadounidense, y ya no como un extranjero en la sociedad de los *gringos*, fue que pude buscar los derechos y oportunidades necesarias para una completa individualidad pública. Las ventajas sociales y políticas de las que disfruto son el

resultado del día en que llegué a creer que mi nombre en verdad era *Rich-heard Roadree-guess*. Esas etnias de clase media que desprecian la asimilación me parecen llenas de una actitud victimista^o decadente, obsesionadas con el peso de la vida pública. Peligrosamente han idealizado la separación pública y han dado poca importancia al dilema de los socialmente desfavorecidos.

- (10) La problemática de mi infancia no prueba la necesidad de una educación bilingüe. Mi historia, por el contrario, revela un mito esencial de la infancia: el dolor inevitable. Aquí narro los cambios en mi vida privada después de mi americanización, y esto es finalmente para darle énfasis a la ganancia pública. La pérdida implica la ganancia.

▶ ¿Qué crees que es lo que se pierde según el autor? ¿Y lo que se gana?

- (11) Crecí preso de una confusión incapacitante. Mientras crecía mi fluidez en el inglés, ya no podía hablar español con seguridad. Continué entendiendo el español hablado. En la escuela secundaria, aprendí a leer y escribir español, pero por muchos años no pude pronunciarlo. Una potente culpa obstruía mis palabras habladas; faltaba un pegamento esencial cada vez que trataba de conectar las palabras para formar oraciones. Cuando mis familiares o los amigos de mis padres que hablaban español venían a la casa, mis hermanos parecían reservados para usar el español, pero al menos se las arreglaban para decir algunas palabras necesarias antes de recibir permiso para irse. Yo me sentía agobiado por la culpa. Cada vez que se dirigían a mí en español, no podía responder. Sabía las palabras que quería decir, pero no podía arreglármelas para decirlas. Trataba de hablar, pero todo lo que decía me parecían horribles anglicismos. Mi boca no formaba las palabras correctamente.
- (12) Sorprendía a los que me escuchaban hablar. Me repetían sus preguntas con voces suaves y afectuosas. Pero yo les respondía en inglés. “No, no”, me decían, “queremos que nos hables en español”. Pero no podía. “¡Pocho!” murmuró la señora en la tienda mexicana, sacudiendo la cabeza. Mi madre se rio detrás de mí. (Dijo que sus hijos no querían practicar español después de que empezaron a ir a la escuela). La sonriente voz de mi madre me hizo sospechar que esa señora mal encarada no

estaba realmente enojada conmigo. Pero no le encontraba ni una leve insinuación de una sonrisa. Avergonzados, mis padres tenían que explicar con regularidad la incapacidad de sus hijos para hablar con fluidez el español. Mi madre se topó con el enojo de su único hermano, cuando este vino de México un verano con su familia. Conocía a sus sobrinos por primera vez. Después de escucharme, mi tío miró en otra dirección y dijo que era una vergüenza que yo no pudiera hablar español, “su propio idioma”. Le hizo ese comentario a mi madre, pero noté que miraba fijamente a mi padre.

Relato tales incidentes sólo porque sugieren el feroz ⁽¹³⁾ poder que tenía el español sobre muchas personas que visitaban mi hogar; la forma en la que el español se asocia con la cercanía. La mayoría de las personas que me llamaban *pocho* me podrían haber hablado en inglés. Pero no lo hacían. Parecía que pensaban que el español era el único lenguaje que podíamos usar, que el español permitía nuestra cercana asociación. (Los comerciantes y los políticos se aprovechan de tales personas cuando aprenden un poco de español para ganar su confianza). Por mi parte, yo sentía como si hubiera cometido un pecado de traición al aprender inglés, no a los que visitaban la casa, sino a mi familia inmediata. Sabía que mis padres me habían animado a aprender inglés, y que yo lo resistía enojado. Pero una vez que hablé en inglés con facilidad, comencé a sentirme culpable. (Este sentimiento de culpa desafía la lógica). Sentía que había hecho añicos el vínculo íntimo que alguna vez mantuvo a la familia cercana. Este pecado original en contra de mi familia se ponía en evidencia cada vez que alguien se dirigía a mí en español y yo no respondía, confundido.

Pero la intimidad continuó en el hogar, a pesar de ⁽¹⁴⁾ que había menos ocasiones de intimidad. Es cierto que nunca olvidaré el gran cambio de mi vida. Pero también hubo momentos en los cuales descubría la más profunda verdad acerca del lenguaje y la intimidad: la intimidad no se crea por un lenguaje en particular, se crea con la gente con la que uno es íntimo. El gran cambio en mi vida no fue lingüístico sino social. Sí, después de convertirme en un estudiante exitoso, ya no escuchaba voces familiares tan seguido como las había escuchado antes. Era porque usaba el lenguaje público la mayor parte del día. Al menos me movía con facilidad, como un ciudadano en una ciudad abarrotada de palabras. ♦

victimista Poor me!

Después de leer

- 1 **¿Cierto o falso?** Indica si cada afirmación es cierta o falsa. Si es falsa, explica por qué.
1. Los padres del autor insistían en que la familia hablara solamente español en casa.
 2. La tesis de Rodríguez es que la gente tiene que asimilarse para poder desarrollar una individualidad.
 3. Según Rodríguez, los grupos étnicos de clase media que insisten en no asimilarse son culpables de una actitud victimista y no están tomando en cuenta a los más pobres y socialmente desfavorecidos.
 4. Cuando ya iba a la escuela secundaria, Rodríguez todavía hablaba bien el español.
 5. Un tío de Rodríguez lo avergonzó porque no podía hablar “su propio idioma”.
 6. Rodríguez insinúa que las familias inmigrantes pueden tener intimidad familiar en inglés.

- 2 **Lenguaje público y privado** Contesta las preguntas.
1. El autor parece creer que sacrificar su español era necesario para poder triunfar en inglés. ¿Estás de acuerdo? ¿Qué argumentos de la lectura 1 “Que nadie se quede monolingüe” contradicen esta idea?
 2. Rodríguez describe también cómo su familia se fue acomodando al “lenguaje público de los gringos”. ¿Cómo se compara con las experiencias de tu familia? ¿Tienen ustedes un lenguaje público y otro privado?

- 3 **¿Experiencia típica?** Algunos críticos de Rodríguez indican que su éxito fue el resultado no principalmente de su cambio al inglés, sino de sus circunstancias socioeconómicas: el hecho de que sus padres tuvieran la posibilidad de enviarlo a una escuela parroquial de clase media. Ellos creen que su experiencia es poco típica de los latinos en general, y por eso no se le debe usar como “poster boy” del valor de una educación exclusivamente en inglés. En parejas, den su opinión sobre lo que dicen estos críticos.

- 4 **Crianza bilingüe** Según el informe del Pew Research Center “*Language Use among Latinos*”, la mitad de los nietos y las nietas de inmigrantes hispanohablantes ya no hablan español. Si ya tienes hijos o hijas o piensas tener tenerlos, ¿quieres que hablen español? En caso de que sea así, ¿cómo lo piensas conseguir? Escribe un párrafo al respecto. Si necesitas más información sobre el tema, haz una búsqueda en Internet con las siguientes palabras clave o lee el libro *7 Steps to Raising a Bilingual Child* de Naomi Steiner y Susan Hayes.

criar hijos bilingües

- 5 **Análisis** Indica en qué párrafo aparecen los siguientes elementos. Después, evalúa si cada uno de estos está bien desarrollado o si, en tu opinión, se puede mejorar. Explica tu respuesta y da ejemplos.
1. Los “se dice” y sus resúmenes
 2. La tesis
 3. El uso de citas



El título

El título de un texto es importante por varias razones. Debe captar la atención del lector o de la lectora de manera inteligente porque es lo primero que se lee. La gente hoy en día tiene más acceso que nunca a un sinfín de textos en Internet y otras fuentes, así que si tu texto tiene un título llamativo, hay más probabilidad de que la gente lo lea o que, al menos, lo comparta. Por ejemplo, un estudio de 2016 realizado por Columbia University y French National Institute reveló que el 59% de las URL mencionadas en los tuits no fueron clicadas; es decir, las personas las compartieron únicamente porque el título les parecía interesante.

Un buen título debe informar claramente cuál es el contenido del ensayo. Sin embargo, a veces, un título llamativo es más interesante que un título estrictamente informativo. Es decir, puedes dejar la tesis para el párrafo introductorio, en vez de usarla como título, y usar el título como oportunidad creativa de llamar la atención. Debemos considerar el público de nuestros textos: podemos darnos el lujo de ser creativos si pensamos que los lectores lo recibirán bien.

Comparemos unos títulos llamativos (a) con unos informativos (b). ¿Cuáles te parecen mejor? ¿Qué público piensas que preferiría los llamativos, y qué público, los informativos?

1. **a.** “Encuentros y desencuentros: de Guillermo a William” (del capítulo 2)
b. “Esconder tu pasado puede ser dañino”
2. **a.** “Cómplices de los indocumentados” (del capítulo 1)
b. “Por qué Estados Unidos debe otorgar otra amnistía a los indocumentados”
3. **a.** *Hambre de memoria*
b. *Recuerdos incompletos de una infancia mexicanoamericana*

Algunos títulos usan una frase llamativa seguida por dos puntos (colon) y algo más informativo. Un ejemplo es *Hambre de memoria: la educación de Richard Rodríguez*. Para crear un buen título es importante llamar la atención sin ser irrelevantes, chocantes, ni carentes de naturalidad, e informar sobre el tema del texto sin dar demasiada o poca información. Se puede llamar la atención del lector por medio de varias técnicas.

1. Un juego de palabras. Por ejemplo, “*Shift happens: la pérdida del español en los EE. UU.*”.
2. Símbolos y metáforas. Por ejemplo, “*Ahogándonos en un vaso de agua: por qué el uso de la ‘-x’ no importa.*”
3. Una frase o palabra importante del texto. Por ejemplo, “*Todos somos cómplices.*”.
4. Una pregunta. Por ejemplo, “*Un nuevo informe dice que la identidad hispana se está desvaneciendo. Pero, ¿es beneficioso para Estados Unidos?*”.

- 1 **Análisis** Elige una lectura que hayas leído en este libro. Anota el título: ¿usa alguna técnica en particular? Después, intenta reescribir el título de diferentes maneras, usando una o más de las técnicas presentadas. Comparte las diferentes versiones con tus compañeros/as y pídeles que adivinen qué técnica(s) empleaste.



Richard Rodriguez o la educación en dos lenguas

Teniendo en cuenta la información que has leído en este capítulo, escribe una carta a Richard Rodriguez o prepara una presentación de diapositivas sobre los programas de lengua dual. Sigue las indicaciones a continuación.

Carta a Richard Rodriguez

¿Qué le dirías al señor Richard Rodriguez sobre las experiencias que narra en *Hambre de memoria*? Haz referencia a puntos específicos y conéctalos con algunas referencias. Antes de enviarle la carta a tu profesor/a, consulta la **Rúbrica general para cartas**.

Presentación sobre programas escolares

Una escuela ofrece dos programas escolares: uno es completamente en inglés y en el otro se enseña la mitad del día en español y la otra mitad en inglés. Prepara una presentación de diapositivas en la que expongas tu opinión para un grupo de padres* que está decidiendo entre ambos programas.

Recuerda los puntos que se expusieron en el capítulo 1 sobre las presentaciones de diapositivas, como la regla de 10-20-30, el contenido de las 10 diapositivas, entre otros. Antes de enviarle la presentación a tu profesor/a, consulta la **Rúbrica general para presentaciones**.



* Algunas fuentes recomiendan la palabra no binaria "xadres".

Formas verbales con acento

En el capítulo 1, viste la diferencia entre el presente y el pretérito:

yo gano → presente simple, primera persona (**yo**)
él ganó → pretérito, tercera persona (**él, ella, usted**)

El corrector de ortografía no puede identificar el error si escribes incorrectamente **él gano** sin el acento en la **o**. Por lo tanto, es necesario revisar los verbos que acaban en **-o**.

Un problema parecido es la **e** en la forma del pretérito de la primera persona en los verbos que acaban en **-ar**. Examina los siguientes ejemplos.

Pretérito, primera persona (yo)	Subjuntivo, primera persona (yo) y tercera persona (él, ella, usted)
Ayer yo hablé en español casi todo el día.	Quiero que mi hermana hable en español con su hijo. Mi mamá quiere que yo hable español con mi abuela.
Apliqué el corrector de ortografía a mi ensayo.	Mi profesora insiste en que yo aplique el corrector de ortografía. Yo insisto en que mi hermana lo aplique a sus ensayos.
Nunca abandoné mis estudios.	Lucho para que mi hermano no abandone sus estudios. Mi mamá lucha para que yo no abandone mis estudios.
"Semanas después, un día en la escuela levanté la mano para ofrecer voluntariamente una respuesta, y hablé abiertamente con una voz fuerte".	Mis maestras quieren que yo levante la mano y que hable con una voz fuerte.

¿Notas la diferencia entre **hablé** y **hable**? El acento es muy importante porque cambia el significado. Sin embargo, el corrector de ortografía no puede identificar el error si escribes incorrectamente **anoche yo hable con mucha gente** sin el acento en la **e**. Por lo tanto, también es necesario revisar los verbos que acaban en esta vocal. No es muy importante que comprendas en profundidad el subjuntivo en este momento; solo te presentamos unos ejemplos para que lo contrastes con el pretérito.

Una estrategia para determinar si hace falta un acento en la **e** final de un verbo es hacerte esta pregunta: "¿Puedo decir **ayer yo** delante del verbo y suena bien?". Si la respuesta es afirmativa, entonces sí necesita acento. Por ejemplo:

Ayer yo hablé, ayer yo bailé, ayer yo me levanté, etc. → Suenan bien. Entonces, sí llevan acento.

Si, por el contrario, no puedes decir **ayer yo** delante del verbo, este no necesita acento. La forma verbal no está en el pasado sino en el subjuntivo.

Ayer yo levante la mano. → No tiene sentido. Entonces, no lleva acento.

Adicionalmente, estos cuatro verbos requieren acento: **tenía, sabía, hacía y sería**.

tenia vs. tenía	tenia = tapeworm La tenia es un parásito; hay 14 tipos diferentes.
	tenía = I had. Del verbo tener . "Lo que necesitaba aprender en la escuela era que yo tenía el derecho, y la obligación, de hablar el lenguaje público de los gringos".
sabia vs. sabía	sabia = wise Mi abuela es una mujer muy sabia .
	sabía = I knew. Del verbo saber . Sabía que tenía que hacer algo.
hacia vs. hacía	hacia = towards Toma la carretera hacia Wisconsin.
	hacía = did/made. Del verbo hacer . Esa lavadora hacía muchísimo ruido.
seria vs. sería	seria = serious Mi prima es una persona muy seria .
	sería = would be. Del verbo ser . "¿ Sería posible que usted y su esposo animaran a sus niños a practicar su inglés cuando estén en casa?"

-  **1 Seleccionar** Elige la forma verbal correcta para cada oración.
- El mes pasado (me enoje / me enojé) por algo que vi en las noticias.
 - Es probable que la mitad de los inmigrantes que (llegue / llegué) a este país lo haga sin papeles.
 - Yo (participo / participé) en un programa de lengua dual.
 - Reconozco que (me equivoque / me equivoqué) alguna vez en mi manera de pensar.
 - Creo que es importante que la gente (acepte / acepté) a las personas trans y no binarias.

-  **2 Acentuar** Agrega los acentos donde hagan falta.
- El inmigrante que vino **hacia** los EE. UU. no **sabia** como **seria** su vida en este país.
 - Seria** bueno que vinieras al debate sobre la muralla en la frontera. Debe ser una charla muy **seria**.
 - Me **quede** hablando con una mujer muy **sabia** sobre el uso de la -x en español. ¡No **sabia** que el tema era tan complejo!
 - Se** que es importante que **complete** la encuesta del censo, pero me pide que me **identifique** usando categorías muy limitadas.
 - Tenia** que entrevistar a un inmigrante para un proyecto, así que **hable** con mi abuelo.



Antes de leer

-  **1 Hispanohablantes y dialectos** Contesta las preguntas.
- ¿Cuáles crees que son los cinco países con más población de hispanohablantes? Escribe tus hipótesis.
 - Habrás notado que el español no suena igual en todo el mundo; lo mismo con el inglés. Escribe unas palabras o pronunciaciones que conozcas en español que sean diferentes de las que tú empleas.
 - También habrás notado que, dentro de un mismo país, una misma región e incluso una misma ciudad, no todas las personas hablan exactamente igual. Elige uno o dos de los grupos siguientes y anota ejemplos de diferencias entre sus maneras de hablar en general.
 - un grupo étnico minoritario y un grupo étnico mayoritario, por ejemplo, entre personas negras y blancas
 - la gente de zonas rurales y la gente de la ciudad
 - la gente de clase alta y la de clase baja
 - la gente sin estudios formales y la gente con estudios formales
 - la gente mayor y la gente joven
 - las personas bilingües y las personas monolingües
-  **2 ¿Enunciados posibles?** Lee las oraciones a continuación y decide si son posibles. Es decir, ¿hay gente que habla así? La pregunta no es si te gustan estas oraciones, o si tú las dirías, sino si te suenan posibles o son muy improbables.
- Ponme eso *on the counter over there*.
 - Nos vemos a las ocho, *right*?
 - Mi tía busca un puesto "partaim" en una farmacia.
 - Andrea *was mad so she* salió.
 - Me estoy enojando contigo.
 - Los estudiantes compraron *the books* rojos.
-  **3 ¿Qué piensas?** En tu opinión, ¿son estas oraciones ciertas o falsas?
- Si una palabra no está en el diccionario, como **haiga** (español) o *ain't* (inglés), es incorrecta.
 - Si alguien pronuncia una palabra de una manera que no corresponde con su ortografía (*spelling*) —por ejemplo, decir en español **dehpuéh** en vez de **después** o en inglés *ax* en lugar de *ask*—, está mal dicho.
 - Combinar rasgos de dos lenguas diferentes —por ejemplo, decir **parquear** en español— representa una corrupción del lenguaje y no se debe hacer.
 - El mejor inglés del mundo es el de Inglaterra, y el mejor español se habla en España.

Proud of the purple: la variación lingüística

Dra. Kim Potowski

Lenguaje inclusivo

En esta lectura notarás el uso de palabras colectivas o genéricas para reemplazar al masculino genérico.

los profesores → el personal docente, el profesorado
el hombre → la persona, el ser humano

La variación lingüística

- (1) Imagina una persona que trabaja en el área de la geología. Un día sale a investigar en el Gran Cañón y encuentra un tipo de roca que nunca había visto antes. ¿Cuál de las reacciones siguientes te parece adecuada para este descubrimiento?
- “Esa roca es *interesante*. Voy a investigar su componente mineral además de las condiciones de temperatura, presión y agua para entender cómo se formó”.
 - “Esa roca es *incorrecta* y no debe estar aquí”.
- (2) La primera respuesta es científica y razonable, mientras que la segunda probablemente te parece ilógica y hasta absurda. Las rocas simplemente existen, sin ser ni buenas ni malas, correctas o incorrectas. Usar términos de juicio como la opción **(b)** para un fenómeno natural no tiene sentido.
- (3) La geología es el estudio de la estructura física de la tierra, y la lingüística es el estudio de las lenguas. Quienes nos dedicamos a la lingüística describimos los idiomas de manera parecida a como quienes se dedican a la geología describen las rocas: consideramos que todas las maneras de hablar “simplemente existen”, sin ser buenas ni malas, correctas o incorrectas. Esto a lo mejor te sorprende. ¿No te decían tus maestras y maestros cosas como estas?



Gran Cañón del Colorado

juicio judgment

“Ain’t isn’t a word.”

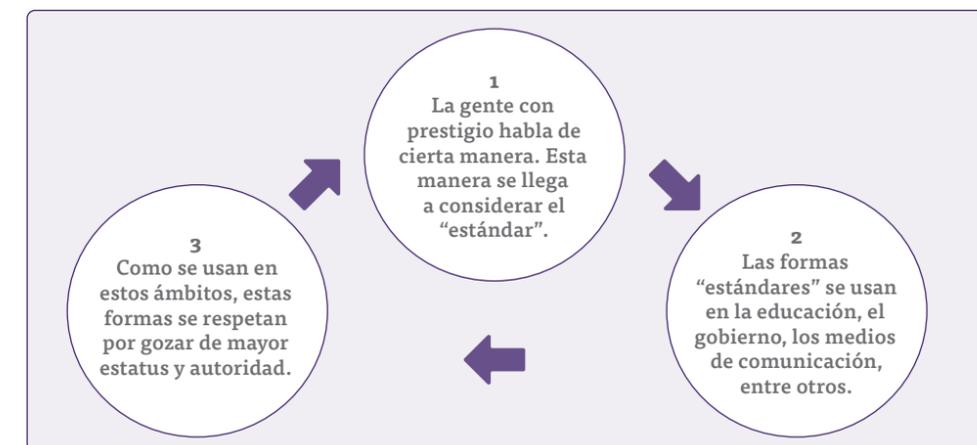
“Don’t use a double negative like ‘He don’t have none.’”

“Can I go to the bathroom?” → “I don’t know, can you?”

“It’s not ‘Me and Lisa’, it’s ‘Lisa and I!’”

- (4) Sin embargo, esas “correcciones” se basan en juicios sociales, no en la verdadera función de las lenguas. Por eso, la palabra “correcciones” aparece aquí entre comillas: no hay nada que “corregir” porque no hay nada de incorrecto en ninguna roca ni en ninguna forma natural de hablar. Los juicios sociales son los que llevan a la gente a intentar controlar cómo hablamos. La figura 1 muestra cómo funciona lo que se llama el ciclo de prestigio lingüístico.

Figura 1. El ciclo de prestigio lingüístico



- (5) Empecemos con el círculo 1 de la figura 1. En casi toda sociedad, cierta gente tiene más prestigio que otra. De los pares a continuación, ¿cuáles suelen ser los grupos que gozan de mayor prestigio?

la clase alta	vs.	la clase baja
un grupo étnico minoritario	vs.	un grupo étnico mayoritario
la gente de zonas rurales	vs.	la gente de zonas urbanas
la gente sin estudios formales	vs.	la gente con estudios formales
la gente mayor	vs.	la gente joven
las personas monolingües	vs.	las personas bilingües o multilingües

- (6) La respuesta a la pregunta anterior es que la gente con mayor prestigio en una sociedad suele tener más dinero y estudios, pertenecer a los grupos mayoritarios o vivir en las ciudades grandes. En cuanto a la edad, es muy común que la gente mayor critique las maneras de hablar de los jóvenes, tildándolas de “slang” y de estar “arruinando el idioma”. Y curiosamente, a pesar de que la mayoría de la gente en el mundo es bilingüe o multilingüe, se suelen considerar “mejores” y “más puras” las maneras de hablar de los monolingües.
- (7) Ya vimos que la gente de diferentes grupos sociales tiene diferentes maneras de hablar. Lo que ocurre es que se considera superior la manera de hablar de la gente que ocupa una posición de poder: no porque realmente lo sea, sino únicamente porque sus hablantes tienen mayor prestigio. ¿Cuál de las figuras refleja esta idea: la figura 2 o la figura 3?

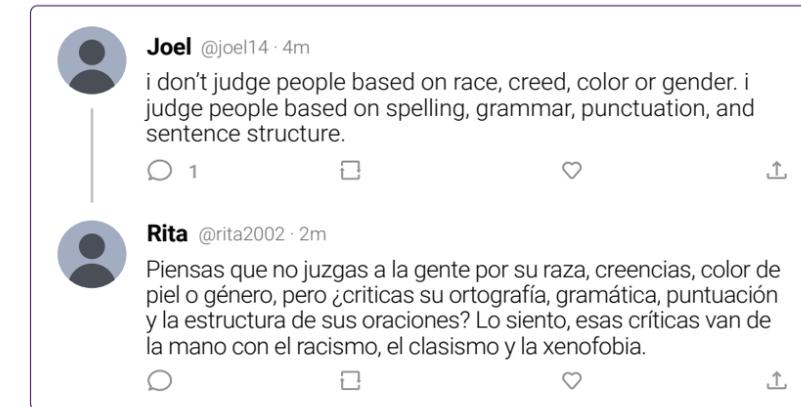
Figura 2



Figura 3



Figura 4



- (8) El círculo 2 del ciclo de prestigio lingüístico (figura 1) representa lo que pasa después. Las formas de hablar de la gente con poder llegan a formar parte de los libros, los documentos oficiales del gobierno y los medios de comunicación. ¿Por qué? Porque las personas que suelen escribir libros, ocupar puestos en el gobierno y trabajar en los medios de comunicación son las personas con poder en la sociedad. *You see what's going on here, right?* Por último, el círculo 3 señala que la gente cree que los libros, el gobierno y los medios de comunicación usan la lengua “correctamente”, entonces les atribuye más estatus a estas maneras de hablar y escribir... con lo cual se le vuelve a conferir estatus a la gente que habla así... y, con esto, se cierra el ciclo. Las personas que no manejen estas formas de hablar difícilmente van a poder entrar en él y llegar a gozar de estatus en la sociedad¹.
- (9) Dicho de otra manera, el prestigio de una forma de hablar corresponde y se debe directamente al prestigio de la gente que habla de esa manera. Un ejemplo específico es el inglés afroamericano que sigue sus propias reglas gramaticales, algunas de las cuales son diferentes a las reglas del inglés dominante. Pero algunas personas creen que el inglés afroamericano es “incorrecto” o “agramatical”. Pensar de esta manera refleja una falta de comprensión de que ninguna de las formas naturales de una lengua, al igual que ninguna roca, puede ser incorrecta. Es imposible que una persona nativa cometa “errores”.
- (10) Incluso algunas personas muy abiertas, liberales y *woke* pueden tener actitudes que menosprecian las formas de hablar. Por ejemplo, el tuit de joel14 (figura 4) comunica la idea de que está bien juzgar a la gente por su manera de hablar. ¿Qué te parece lo que respondió rita2002, una mujer que comprende la conexión entre las formas de hablar y las identidades sociales?
- (11) Cuando joel14 critica la manera de hablar de alguien, está criticando a esa persona. Punto. Está en todo su derecho de decir que no le gusta cierta forma de hablar, pero si la llama “incorrecta” está mostrando ignorancia sobre la realidad lingüística.

La variación dialectal del español en el mundo

- (12) Como se observa en la tabla 1, después del mandarín, el español es la segunda lengua más hablada del mundo². Tiene casi 500 millones de hablantes y 20 estados soberanos o territorios donde es la lengua mayoritaria u oficial.
- (13) En términos generales, se puede dividir el español en las siguientes tres variedades geográficas o “dialectos regionales” (tabla 2). La lengua española se originó en España, y la mayoría de quienes llegaron para colonizar América provenían del sur de España (Andalucía) y de las islas

¹ Es cierto que una persona de un grupo étnico-racial minoritario puede emplear las formas prestigiosas, pero seguir sin prestigio porque no le dejan “entrar al círculo”; sigue siendo víctima del racismo.

² Ethnologue (2019). Estas cifras representan a los hablantes nativos solamente.

Canarias. Estos dialectos muestran diferencias en vocabulario, pronunciación y el orden de las palabras. Analiza los siguientes enunciados provenientes del dialecto mexicano y caribeño, respectivamente. ¿Cuáles son las diferencias en pronunciación, vocabulario y orden de palabras?

¿Qué prefieres, jugo de naranja o de maracuyá?

¿Qué tú prefierreh, jugo de china o de parcha?

- (14) A pesar de la gran variación en cómo se habla el español por el mundo, es importante recordar que todos estos dialectos se entienden mutuamente, sobre todo en el habla más formal. En el habla informal o *slang* puede haber más diferencias, pero eso es normal y ocurre también en el inglés, el francés y otras lenguas.
- (15) Hay quienes piensan que “se habla mejor” en ciertos países. Puede ser porque la lengua se originó en ese lugar, o bien porque la gente de ese lugar tiene mayor prestigio mundialmente. El otro lado de esa moneda es considerar que “se habla mal” en otros países. Pero como hemos visto, todos los dialectos son igual de “correctos”, de la misma manera que todas las rocas son igual de “correctas”. Otra vez, estas opiniones críticas son juicios sociales y no lingüísticos; el diamante solo vale más que la caliza^o porque la sociedad ha decidido que sea así, no debido a que tenga mayor valor inherente. Estos juicios no solo no tienen fundamento, sino que parten de actitudes clasistas y posiblemente racistas.



caliza limestone

Tabla 1. Idiomas con más hablantes nativos

Posición	Idioma	Hablantes nativos (millones)
1	chino (mandarín)	921
2	español	463
3	inglés	370
4	hindi	342
5	bengalí	228

Fuente: Ethnologue (2019)

Tabla 2. Variedades del español en el mundo

Dialectos estadounidenses	Dialectos latinoamericanos	Dialectos de España
tradicionales: Nuevo México suroeste: mexicanoamericano, caló otros: mexicano 63%, caribeño 16%, centroamericano 8%, andino 4%, Cono Sur/España 2%	caribeño mexicano/centroamericano andino Cono Sur	norte (castellano) sur (Andalucía) islas Canarias

► ¿Qué dialectos o variedades del español reconoces?

El español de Estados Unidos

(16) Como vemos en la tabla 3, Estados Unidos es el quinto país con más hispanohablantes en todo el planeta. Pero a diferencia de los demás países, aquí no es la lengua mayoritaria ni es la oficial. Está en constante contacto con el idioma dominante, el inglés, así como bajo fuerte presión de él. Entonces es natural que las personas que se crían en estas circunstancias hablando los dos idiomas experimenten influencias del inglés en su español. Es importante recordar que las personas bilingües ¡no son dos personas monolingües unidas por el cuello! No tienen una cabeza en inglés y otra cabeza en español: una persona bilingüe tiene una sola cabeza donde coexisten las dos lenguas, y tener algún tipo de influencia interlingüística es la norma en todo el mundo. Un 60% de los seres humanos hoy en día tiene dos sistemas (o más) en sus cabezas. ¿Y qué pasa cuando las lenguas están en contacto de esta manera? Comúnmente se dan ciertos fenómenos, que forman parte de lo que algunos llaman *spanGLISH* (tabla 4).

El cambio de códigos

(17) Normalmente cuando se les pregunta a hablantes bilingües si una determinada oración les parece posible o, por el contrario, muy improbable, las respuestas coinciden. Eso es porque el “sistema operativo” del cerebro bilingüe sabe en qué partes de la oración se puede cambiar de una lengua a otra. *This means that bilingual U.S. Spanish speakers often have the same unconscious understanding* de que, por ejemplo, normalmente no cambiamos de una lengua a otra en los siguientes casos:

- En medio de una palabra. No oímos: “Me estoy **enojandíng** contigo”.
- En puntos en los que la estructura de las dos lenguas no es igual. No decimos: “Los estudiantes compraron **the books rojos**”.
- Entre un sujeto y su verbo. No se oye: “Andrea was mad so **she salió**”.

Tabla 3. Países con mayor número de hispanohablantes

País	Población (millones)
1. México	119.9
2. Colombia	48.3
3. España	47.1
4. Argentina	45.4
5. EE. UU.	41.5
6. Venezuela	32.2
7. Perú	31.2
8. Chile	17.6
9. Ecuador	17.5
10. Guatemala	14.9

Tabla 4. Fenómenos del contacto entre el español y el inglés

Fenómeno	Descripción	Ejemplos
El cambio de códigos (<i>code-switching</i>)	Cambiar de una lengua a otra. <i>Straight up</i> uso del inglés <i>while speaking Spanish</i> .	(a) Me dijo que llegaría a las cinco but he's not here yet . (b) ¿Nunca has comido en ese restaurante? The food is delicious .
El préstamo (<i>borrowing</i>)	Una palabra que viene del inglés, pero “suena” a español: se ha “españolizado”.	(c) Voy a tomar un breik . (d) El lonche está en el fríser .
La extensión (<i>extension</i>)	Una palabra o frase que ya existía en español, pero tomó un significado nuevo en Estados Unidos. Es decir, su definición se extendió.	(e) Se movieron de Los Ángeles. (f) Empecé el colegio (<i>college</i>) en 2019. (g) Lupe corrió para presidenta del club.

- (18) ¿No te parece que cambiar de lengua en una misma oración, sin violar las estructuras de ninguno de los dos idiomas, requiere un nivel bastante alto de competencia? Así lo ven quienes trabajan en el campo de la lingüística. Sus estudios han comprobado que solamente la gente con altos niveles en los dos idiomas hace los cambios más complejos.
- (19) ¿Por qué diría alguien: “Nos vemos a las ocho, *right*?” cuando existe la palabra “*right*” en español? ¿Será porque no sabe decirlo? A veces sí, cambiamos porque desconocemos cierta palabra. Pero no es la mayoría de las veces. Por ejemplo, un estudio encontró que en más de 2000 cambios producidos por cinco niñas bilingües, en un 75% de los casos sabían decir en el primer idioma lo que habían producido en el otro idioma³. Entonces habían cambiado de lengua por otros motivos: quizás para dar énfasis, o porque simplemente fue lo que les salió de la boca en ese momento. No siempre hay explicaciones claras *behind every codeswitch, in the same way that it's not always possible to explain why you used one synonym or another* en un momento dado, *such as “I really wanted to go” versus “I totally wanted to go”*.

► ¿Es igual de correcto el español en todos los lugares donde se habla?

Los préstamos

(20) Todas las lenguas tienen palabras prestadas de otras lenguas. El español incorporó préstamos del árabe, y el inglés ha incorporado préstamos del alemán, el francés e incluso el español (como *patio*, *siesta*, *plaza* y otros). Se toma prestado también mucho vocabulario especializado, como **jonrón** para *home run* y **resetear** para *resetting* una computadora.

Las extensiones

(21) Una extensión es una palabra que ya existía en español, pero no con el significado nuevo que se le da en Estados Unidos, como se puede apreciar en los ejemplos de la tabla 5.

³ Zentella, *Growing up bilingual* (1997).

Tabla 5. Ejemplos de extensiones

Palabra	Significado en el español general	Significado extendido en EE. UU.
forma	Relacionado con parámetros físicos. "Tiene forma circular".	Papel para llenar (formulario). "Por favor, llene esta forma".
aplicar	(a) Dedicarse o esforzarse en hacer algo. "Se aplicó mucho y salió bien en el examen". (b) Ponerse algo, como una crema. "Se aplicó el ungüento".	Pedir algo, como un trabajo o una beca (solicitar). "Aplicó para el puesto de gerente".
realizar	Lograr algo. "La joven realizó su sueño de ser doctora".	Caer en cuenta de algo (darse cuenta). "Martín realizó que no iba a tener tiempo".

(22) ¿Por qué usa la gente los préstamos y las extensiones? Dos motivos son:

- Para reducir la confusión. Por ejemplo, en España lo que es **la tarta** se llama **el bizcocho** en Puerto Rico y **el pastel** en México. Si en Estados Unidos llegan a convivir miembros de estas tres comunidades, ¿cómo se van a referir al objeto en cuestión? En muchos casos, simplemente se importa al español la palabra del inglés, entendida por todos: **el queic** (del inglés *cake*).
- Para nombrar conceptos culturales que son nuevos y que las palabras en español no captan adecuadamente. Por ejemplo, en Nueva York se encontró que la gente usaba la palabra **edificio** cuando hablaban de ese tipo de construcciones en Latinoamérica, pero **bildin** (del inglés *building*) para referirse a las enormes, sucias y dilapidadas construcciones de vivienda para la gente de bajos ingresos. Para estas personas, un **bildin** no era lo mismo que un **edificio**, ni *Easter* equivalía a **Pascua**, ni *lunchroom* era un **comedor**⁴. Una cama *king*, un *master suite* y un *daycare* son ejemplos adicionales de conceptos que mucha gente siente que *the original Spanish word does not capture exactly right*.

Los spanglish haters

(23) Hay quienes alegan que debemos evitar los préstamos y las extensiones porque no las va a entender la gente de México, o Argentina, o España, Panamá, Perú... [insértese nombre de cualquier país hispanohablante]. Pero ¿es válido insistir en que cambiemos nuestra forma de hablar para sonar como la gente en otros países? Su servidora se crió en Nueva York, donde jamás nadie insistió en que dejara de decir *elevator* o *car trunk* para sustituirlos con *lift* y *boot*... para que me entendieran en Inglaterra. Hubiera sido ridículo insistir en eso. También lo es, por no decir insultante, el intentar imponernos variantes del español provenientes de otros lugares.

"Pero ¿qué pasa si viajas a [insértese nombre de algún país hispanohablante]?" responde la gente, toda preocupada.

(24) Si llego a viajar a otro lugar, posiblemente mi forma de hablar se ajuste un poco para facilitar la comprensión. Pero cuando estoy en mi país, no tengo ninguna necesidad de importar formas extranjeras. Nuestro español es tan bueno como el de [insértese nombre de algún país hispanohablante]. *We do not need to speak Spanish the way they do anywhere else*; nuestro repertorio es igual de expresivo y correcto.

- (25) Sin embargo, *does this mean we should feel free to* cambiar de códigos, *use* préstamos, *and* incorporar extensiones *anytime, anywhere, and with everyone*? Claro que podemos hacerlo, pero pagamos un precio. De la misma manera que ajustamos nuestra forma de hablar según con quién estamos interactuando para dar una buena impresión —una amiga, una profesora, una presidenta de un país— *we would be judged harshly for our beautiful, rule-governed Spanglish in certain contexts*. La siguiente metáfora es muy útil. Cuando vamos a la playa, nos ponemos un traje de baño y unas sandalias. Para ir a una boda, nos ponemos un traje formal con corbata o un vestido largo con tacones.
- (26) ¿Qué pasa si alguien se viste con ropa de la playa para ir a una boda? Posiblemente no se sentiría a gusto y se vería fuera de lugar. También quien se ponga un traje con corbata para ir a la playa. Pero ¿es el traje de baño "incorrecto"? No, ninguna prenda de ropa puede ser "incorrecta". Lo que puede ser es inapropiada para ciertos eventos. Lo mismo con las formas de hablar. Si en Estados Unidos se dice "afordear" (*afford*) o "tener un buen tiempo" (divertirse), la persona que piense que estas formas son "incorrectas" se equivoca. Pero sí puede ser inapropiado usarlas en ensayos o discursos formales... de momento. Lo más seguro es que, en el futuro, algunos de estos usos pasen al español generalmente aceptado.
- (27) Tal vez sería justo decir que muchas personas hispanohablantes criadas en Estados Unidos llegan a la clase de español con un español "de la playa", y la meta de las clases formales es "ampliarles el vestuario" para que puedan vestirse apropiadamente para los eventos más formales. Nunca se debe intentar borrar el español que tienen, por mucho *spanglish* que contenga, ya que les pertenece a ellos y a sus comunidades. Y la verdad es que la analogía de la boda y la playa no es totalmente neutra ni inocente: ¿Por qué se admiten solo ciertas prendas de ropa (formas de hablar) en la boda (ámbitos comunicativos formales)? Si las frases "Es la mujer que hablé con" y "*He ain't got none*" son igual de gramaticales que "Es la mujer con la que hablé" y "*He doesn't have any*", el consejo de limitarnos a las formas prestigiosas para las comunicaciones formales viene siendo una capitulación hacia el sistema que privilegia ciertas formas de hablar. En vez de pedirle a la gente discriminada que hable de manera diferente, sería más justo pedirle a la gente con privilegio que escuche de manera diferente, sin emitir juicios sociales negativos.



La playa



La boda

⁴ Otheguy & García, "Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish." (1993).

- (28) Entonces la postura que aquí se propone se encuentra entre dos extremos. Un extremo es clasista, racista y no científico porque insiste en que ciertas formas de hablar son “incorrectas”. El otro extremo pareciera insistir en una utopía lingüística que no existe porque tendría que sostenerla una igualdad social y económica. La postura en medio reconoce la injusticia de pedir que usemos las formas más prestigiosas, a la vez que busca armar a las personas que hablen el *spanglish* con *enough knowledge to make informed decisions about what kinds of language you choose to use in which spaces*. Además, te invitamos a que pienses de manera científica, como quienes se dedican a la geología o a la lingüística: en vez de calificar ciertas formas de hablar como “agramaticales” o “incorrectas”, considéralas pertenecientes al repertorio de grupos de personas que se merecen respeto.
- (29) Imagina una paleta de pinturas con diferentes colores. Hay un área azul, y la salpicas con pintura roja. ¿Qué resulta? El azul se enrojece, y hasta pueden salir puntos morados. ¿El morado debe avergonzarse porque “no es suficientemente azul”? No. Ahora imagina que el español es azul y el inglés es rojo. *You get the idea*. Si te crías en un contexto donde casi todo se lleva a cabo en rojo, es natural que el azul se salpique. Pero no por eso este será menos correcto, menos bonito o menos útil. Por supuesto que es bonito estudiar el español para expandir y fortalecer tu repertorio —echarle más azul a tu paleta de colores— pero también debes sentir orgullo de cómo hablas porque representa cómo te criaron, y cómo aprendiste y usas tus lenguas. *Be proud of your purple*. ♦



Be proud of your purple.

Después de leer

- 1 ¿Cierto o falso?** Indica si cada afirmación es cierta o falsa. Si es falsa, explica por qué.
1. El prestigio de una manera de hablar se relaciona directamente con el prestigio de la gente que habla así.
 2. El español es la tercera lengua con más hablantes nativos en el mundo.
 3. Los préstamos lingüísticos ayudan a reducir la confusión entre hablantes de distintas comunidades.
 4. Los hablantes de *spanglish* no deben usar préstamos ni extensiones para así lograr sonar como hispanohablantes de otros países.
 5. El español “de la playa” es apropiado en toda circunstancia.
 6. Es lo mismo decir que una palabra o frase es incorrecta que decir que es inapropiada.
 7. El cambio de códigos es señal de que una de las lenguas es muy débil.
- 2 Fenómenos lingüísticos** ¿Qué tipo de fenómeno de contacto contienen los siguientes ejemplos: cambio de código, préstamo o extensión?
1. Mi tía busca un puesto *partaim* en una farmacia.
 2. *He's my brother*, pero no confío en él.
 3. A los 18 años, por fin Juan *realizó* lo importante que es ir al *colegio*.
 4. Me tengo que ir, pero *te llamo para atrás*.
 5. Nos vemos a las ocho, *right*?
 6. Ponme eso *on the counter over there*.
 7. *I love your shoes!* ¿Dónde los compraste?
 8. *I'm doing it* porque mis padres *are making me*.
- 3 Escuchar de manera diferente** La autora propone que “en vez de pedirle a la gente discriminada y sin poder que hable de manera diferente, sería más justo pedirle a la gente con privilegio que escuche de manera diferente”. En parejas, expliquen en sus propias palabras lo que quiere decir esta frase. ¿Están de acuerdo con la autora?
- 4 Críticas** ¿Hay alguien que en algún momento criticó tu español —un profesor o una profesora, alguien de tu familia, un compañero o una compañera— a quien te gustaría que se le explicara algunos de los puntos de esta lectura? ¿Qué puntos en particular? Haz una lista.
- 5 Análisis** Indica en qué párrafo aparecen los siguientes elementos. Después, evalúa si cada uno de estos está bien desarrollado o si, en tu opinión, se puede mejorar. Explica tu respuesta y da ejemplos.
1. Los “se dice” y sus resúmenes
 2. La tesis
 3. El uso de citas

6 **Gramática prescriptiva** Una persona *prescriptivista* cree que *there are correct and incorrect ways to use language and that everyone should follow what grammar books say—that is, the ways that are prescribed*. Escribe un párrafo donde expliques la conexión entre el mensaje de este cómic sobre un prescriptivista con la analogía de las rocas de la lectura.



7 **Inglés afroamericano** Busca en Internet información o videos sobre el inglés afroamericano (AAVE) y luego haz una comparación entre este inglés y el *spanglish*. ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias? Da ejemplos.

La introducción

Imagina que a una lectora muy ocupada le llamó la atención el título de tu ensayo y se detiene a leer tu texto. La próxima oportunidad que tienes para mantener —¡o perder!— su atención es con la introducción o el primer párrafo. No solo debe mantener el interés; también su función es hacer de puente que transporte a tus lectores de sus propias vidas hacia el “lugar” de tu texto.

Curiosamente, la introducción de los ensayos muchas veces no se escribe hasta el final, es decir, una vez que tienes una versión del resto del ensayo acabado. Así puedes asegurarte de preparar bien al lector para lo que viene. Además, es probable que tus ideas evolucionen a medida que desarrolles tu texto. Si decides escribir la introducción al principio, será necesario que la reescribas al final. Por lo tanto, mejor te ahorras el tiempo y escribes la introducción como último paso.

A continuación, tienes algunas ideas para comenzar tu ensayo de manera interesante, para que enganche (*hooks*) a quien lo lee y sirva de puente a tu texto.

Para comenzar un ensayo

1. Un **hecho** asombroso, extraordinario o alarmante. No tiene que ser totalmente nuevo para tus lectores, puede tratarse simplemente de un hecho relevante que ilustra el punto que quieres tratar.
2. Una **anécdota**, una historia corta que ilustre un punto. Debe ser corta, al grano y relevante.
3. Un **diálogo** apropiado no necesariamente tiene que identificar a los que hablan, pero el lector debe entender claramente el punto. Normalmente no debe haber más de tres intercambios en un diálogo de este tipo.
4. Una **opinión** muy extrema, con la que puedes indicar tu acuerdo o desacuerdo parcial o completo.
5. Una **definición** de un término central de tu tesis. Se debe usar cuando hay desacuerdo sobre lo que quiere decir algún término o a qué se refiere.
6. Una **pregunta** que contestas con tu tesis y a lo largo del ensayo.

Después de incluir un elemento para llamar la atención, debes escribir dos o tres oraciones con detalles adicionales y finalizar la introducción con tu tesis.

Estructura del párrafo introductorio

1. Comienzo llamativo: 1-2 oraciones
2. Elaboración/detalles adicionales: 2-3 oraciones
3. El “se dice”
4. La tesis: 1-2 oraciones

 **1 Tipos de introducción** Las siguientes introducciones tratan el tema de la educación bilingüe. Lee cada una de ellas y contesta las preguntas.

- ¿Qué tipo de introducción se emplea: hecho asombroso, extraordinario o alarmante; anécdota; diálogo; opinión extrema; definición; o pregunta?
 - ¿Está la tesis a favor o en contra de la educación bilingüe?
 - ¿Estás tú de acuerdo o en desacuerdo con la tesis?
1. Los inmigrantes deben hablar inglés o volver a sus países. En Estados Unidos, el idioma más hablado es el inglés; es el único vínculo que nos une a todos. Grupos como *English First* y *English Only* hacen una importante labor promoviendo el monolingüismo en nuestro país. La educación bilingüe solo nos divide, no nos une, y por eso debería ser ilegal la educación bilingüe en Estados Unidos.
 2. En el debate constante sobre los beneficios de la educación bilingüe, se ha destacado la noción de la “inmersión de lengua dual”. La inmersión dual es un programa de estudios en el cual los estudiantes aprenden dos idiomas en una clase con un número similar de niños nativos de ambos idiomas. La meta para todos los estudiantes es poder hablar, leer y escribir en ambas lenguas a un nivel académicamente alto. Aunque puede parecer costoso al principio, los beneficios a largo plazo hacen que este programa sea la mejor opción para educar a niños bilingües.
 3. ¿Por qué dejar que un programa excesivo, tambaleante e inefectivo siga conectado a las máquinas de soporte vital? La educación bilingüe ya tuvo una oportunidad, treinta años de oportunidades para probar su efectividad, y fracasó. Es hora de desconectarlo y dejar que los niños reciban instrucción únicamente en inglés.
 4. Un 30% de los hispanos abandona sus estudios secundarios antes de graduarse, comparado con un 12% de afroamericanos y un 9% de anglosajones (*US Government Accounting 1997*). Esto difícilmente podría deberse a que sean menos inteligentes. Muchos de estos estudiantes entran a la escuela sin saber inglés, y nunca se les brinda o se les imparte terriblemente mal la ayuda que les corresponde por ley. Por eso, es necesario ofrecer programas educativos bilingües que ofrezcan apoyo en el idioma nativo de estos estudiantes, y que a la vez tengan un componente importante de ESL.
 5. Sarah solo hablaba inglés cuando llegó al *kindergarten*. Pero sus papás la pusieron en una escuela bilingüe de inmersión dual, donde hasta octavo grado estudió la mitad de sus materias en español y la otra mitad en inglés. Ahora, Sarah es una exitosa mujer de negocios que viaja por el mundo representando a su compañía en español. Sarah es solo una de las muchas historias de éxito de estos programas de inmersión dual. Si hubiera más de estas escuelas en Estados Unidos, surgirían más profesionales bilingües preparados para competir en un mercado cada vez más global.

 **2 Estructura** Vuelve a leer los párrafos introductorios de la actividad anterior e indica si tienen los cuatro elementos de la estructura de los párrafos introductorios.

- comienzo llamativo
- elaboración/detalles adicionales
- “se dice”
- tesis



Usos informales en el español de Estados Unidos

La lectura 3 “*Proud of the purple: la variación lingüística*” presentó la idea de que hay maneras formales e informales de expresarse. En los ensayos escritos académicos, debemos emplear usos formales y evitar los usos informales. Con el tiempo y la práctica y mucha lectura en español, aprenderás a distinguir entre usos formales e informales.

 **1 Enunciados** Vuelve a mirar los fenómenos del *spanglish* en la lectura 3. Luego, lee cada uno de los siguientes enunciados y contesta las preguntas.

- ¿Qué fenómenos representan **(a)** y **(b)**: cambio de código, préstamo o extensión?
 - ¿Qué palabras o frases usarías para reemplazar **(a)** y **(b)** para que los enunciados sean más formales? Reescribe las oraciones.
1. Mañana van a **(a. inspectar)** la casa que compré con la ayuda de mi agente de **(b. rilesteit)**.
 2. No creo que llegue **(a. en tiempo)**, **(b. but I'll wait a few more minutes)**.
 3. Muchos estudiantes no **(a. toman ventaja de)** las **(b. scholarships)**.
 4. Cuando **(a. lo realizan)**, es demasiado tarde para **(b. aplicar)**.
 5. Muchos inmigrantes trabajan de **(a. busbois)** y algunos se convierten en **(b. manachers)**.
 6. Tengo que pagar **(a. los biles)** de **(b. la seguridad)**.

 **2 Usos** Convierte los usos informales a usos más formales y viceversa. Si no conoces una manera más formal para una palabra o expresión, puedes preguntarle a alguien de tu familia u otro hispanohablante que conozcas, o buscarla en un diccionario en línea.

Usos informales

1. No **estoy relacionada con** ella.
2. **Orita** no tengo tiempo, pero hablemos del libro después porque me interesa **demasiado**.
3. Esa máquina **está fuera de orden**.
4. Te **introduzco** a mi primo.
5. Deportaron a Guillermo Vega, pero **luego luego, se fue para atrás** a Estados Unidos.
6. **El lonche** es mi comida favorita del día.

Usos formales

1. A **la población** nativa no le dieron **la oportunidad** de sobrevivir.
2. Tenemos que escribir más **trabajos** ahora en la universidad que antes en **la preparatoria**.
3. Me dieron la muy buena **sugerencia** de repasar mis notas, no **solamente** el libro.
4. Los estudiantes que no **salen** bien en los exámenes van a entrar en **un periodo de prueba**.
5. Si desea usted **solicitar** el trabajo, debe llenar **este formulario**.
6. No se puede **estacionar** en **el centro comercial**.



La variación lingüística o el desarrollo bilingüe

Teniendo en cuenta la información que has leído en este capítulo, escribe una carta a un profesor o una profesora prescriptivista, o prepara una presentación de diapositivas sobre el desarrollo bilingüe. Sigue las indicaciones a continuación.

Carta a un/a profesor/a prescriptivista

Escríbele una carta a un profesor o una profesora prescriptivista que hayas tenido alguna vez. (Si nunca lo/la has tenido, imagina que es uno/una de tus profesores este semestre). ¿Estás de acuerdo con su punto de vista? Explícaselo en la carta e incluye por lo menos dos referencias. Antes de enviarle la carta a tu profesor/a, consulta la **Rúbrica general para cartas**.

Presentación sobre el desarrollo bilingüe

Tu amiga tiene una sobrina de siete años. Le hablan español en casa y está aprendiendo inglés en la escuela. La familia ha notado unas características peculiares en su forma de hablar y sospechan que puede tener un trastorno del lenguaje. Ellos han decidido dejar de hablarle en español en casa. ¿Qué les recomendarías? Tu amiga sabe que has leído un poco sobre este tema y te ha pedido que hagas una presentación de diapositivas para explicarles a los miembros de la familia de la niña sobre qué deberían considerar y hacer.

Recuerda los puntos que se expusieron en el capítulo 1 sobre las presentaciones de diapositivas como la regla de 10-20-30, el contenido de las 10 diapositivas, entre otros. Antes de enviarle la presentación a tu profesor/a, consulta la **Rúbrica general para presentaciones**.



Antes de leer

- 1 **Spanglish escrito** A lo largo del capítulo hemos estudiado qué es el *spanglish* y sus distintos fenómenos. Sin embargo, nos hemos centrado un poco más en el *spanglish* hablado que en el escrito. ¿Te acuerdas de algún anuncio publicitario o un letrero en algún lugar en *spanglish*? Escribe lo que decía. ¿Qué fenómenos utilizaba? Si no recuerdas ninguno, crea uno.

AQUÍ SE HABLA
SPANGLISH

- 2 **Literatura en spanglish** El *spanglish* está cada vez más presente en Estados Unidos, incluso en la literatura. Así, podemos encontrar libros originales con préstamos y cambios de código como el cuento *Pollito Chicken* de Ana Lydia Vega, y también traducciones de clásicos de la literatura como *El Little Príncipe* de Antonie de Saint-Exupéry. Contesta las preguntas.

- ¿Has leído algún libro en *spanglish*? ¿Qué tipo de libro era? ¿Qué te pareció?
- Si no has leído ninguno, ¿te gustaría hacerlo? Justifica tu respuesta.
- ¿Qué te parece la idea de que se haga literatura en *spanglish*?

- 3 **Portada** La lectura que vas leer en esta sección es un fragmento del libro del comediante Bill Santiago titulado *Pardon my Spanglish* —¡porque *because!* Escribe una definición divertida sobre el *spanglish* para hacerlo más cercano a la gente. No olvides usar alguno de los fenómenos estudiados.

- 4 **Vocabulario** Lee cada enunciado y luego empareja el término indicado con su definición o sinónimo.

- | | |
|---|--|
| a. atrevimiento (<i>insolence</i>) | d. magia (<i>witchcraft</i>) |
| b. con anticipación (<i>beforehand</i>) | e. que contiene, engloba (<i>encompassing</i>) |
| c. ignorante (<i>uneducated</i>) | f. vagancia (<i>laziness</i>) |

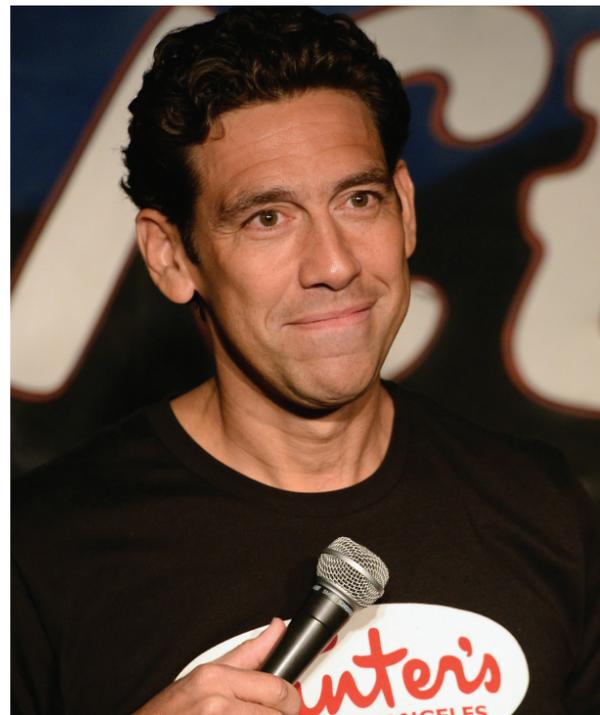
- “And dissing the *habla* as *puro slang* is really *el colmo del descaro*”.
- “Spanglish es un fenómeno mucho más **abarcador**”.
- “We *Spanglishistas* are often depicted as a bunch of degenerate **incultos**...”
- “La *suya* es una *lucha perdida de antemano*”.
- “... especially those who like to chalk up Spanglish to **pereza mental**”.
- “... *me hicieron una brujería* or something”.

Pardon my Spanglish

— ¡porque because!

Bill Santiago

- (1) **D**on't try to get away with reducing Spanglish to just *un bonche de crazy new bastard words*. And dissing the *habla as puro slang* is really *el colmo del descaro*. Slang is a set of informal words and phrases, *perteneciente a un subculture*, incorporated into an existing language. Spanglish *es un fenómeno mucho más abarcador*. Certainly Spanglish is a great generator of slang, but nothing gets lost in translation like foreign slang, *por lo tanto es normal adoptarlo* as it is. Sometimes we know more than one way to say something *y podemos escoger la manera* that best suits our needs. Maybe *lo modificamos just un chipito* so that it matches its new surroundings.
- (2) *Una amiga mía* swears *que* she doesn't speak Spanglish *supuestamente* because she never uses *palabras* like *parquear* or *troca*, even though she can barely get through a sentence without constant *switcheo* between languages. “¿*Que* what? Who me? *Déjate de bromas* because I would never speak Spanglish”, she says. *La mujer está en total denial*. *Pero* it's understandable *que ella no quiera* face the truth, *porque* she's a Spanish teacher.
- (3) *Se me hace hilarious el hecho de que* Spanglish gets attacked *tanto por los English fundamentalists como por los extremistas del español*. Personally, I think of Spanglish as very pro-Spanish. I wage it as an act of *resistencia* against the assimilate-or-else mentality. **We are lo que hablamos**. Indeed,



Bill Santiago, comediante y autor

what we speak formats our reality, *mientras a la misma vez* providing the means to articulate it. We *Spanglishistas* are often depicted as a bunch of degenerate *incultos* who resort to Spanglish *sólo porque* we don't know English or Spanish very well. OK, *a veces* that's a little true, but it doesn't explain my father, *un abogado* who spoke, read, and wrote both Spanish and English with native fluency *a un nivel muy profesional*. And he went back and forth between the two, *como le daba la gana*. I happen to speak two languages and use them both. What's so lazy-brained about that? I happen to have two legs, too, but nobody ever accuses me of being *perezoso* because I don't hop around on just one!

- (4) Not only is Spanglish spoken across the socioeconomic spectrum by individuals of all educational levels, it doesn't even matter *de cual país* your people come from. All roads lead to Spanglish. *A lo largo de los siglos*, languages all change *drásticamente*. Whatever language you speak today is really just *una etapa pasajera* in the evolution of that language. Your grandkids' grandkids' grandkids' *nietos* wouldn't understand a damn thing you were saying *si pudieras hablarles*, because the language *habría cambiado tanto* by then *que no se reconocería*.
- (5) *Los enemigos del Spanglish* cannot win. *La suya es una lucha perdida de antemano*. You might be able to stop global warming, but Spanglish just isn't going away *así de fácil*. Grammar Nazis and lexical fascists, take note: Languages change, they evolve. *Sin esta dinámica de transformación, adaptación, experimentación y cambio, no existiría ni English, ni Spanish*. We don't have to surrender or apologize to the high priests of any language, especially those who like to chalk up Spanglish to *pereza mental*.
- (6) *Debemos siempre tener presente que* Spanglish may not be high falutin', *pero tiene una dignidad propia* that we must defend *con orgullo*. Sprinkle Spanglish wherever you go. Be creative and incorrigible about it. Take a look at these *ejemplos de lo que he escuchado* here and there:

Seriously, *me hicieron una brujería* or something.

Estoy PMSing *algo brutal*.

I want an iPhone. *¿Cuánto te costó esa vaina?*

Don't set the alarm *que mañana tengo el día off*.

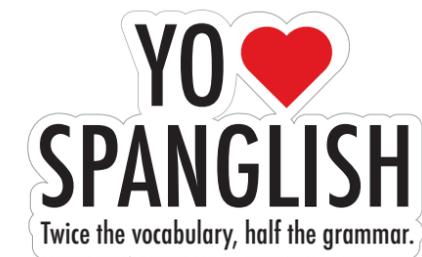
¿Cómo de full está la clase de spinning?

Siempre le gusta estar showing off.

His lame excuse was, “*No te pude llamar porque mi teléfono se cayó en el toilet*”.

- (7) And here are the Top 10 Spanglish bumper stickers:

10. My other car *es una porquería también*.
9. Honk *si eres indocumentado*.
8. I'd rather be *hablando español*.
7. *Pendejo* on board.
6. Amigos don't let *amigos* eat Taco Bell.
5. *Estamos* there yet?
4. Aliens are from Mars. *Yo soy de Michoacán*.
3. *Changó* is my co-pilot.
2. Forget milk, *dame más gasolina*.
1. Yo ♥ Spanglish. Twice the vocabulary, half the grammar. ♦



Después de leer

- 1 ¿Cierto o falso?** Indica si cada afirmación es cierta o falsa. Si es falsa, explica por qué.
1. Para Santiago, considerar el *spanglish* solamente como *slang* es una falta de respeto.
 2. Algunas personas creen que el *spanglish* se limita exclusivamente a préstamos o extensiones, según Santiago.
 3. El autor cree que recurrir al *spanglish* depende del nivel educativo de los hablantes.
 4. Santiago considera que las personas que critican el *spanglish* no tienen opción de ganar esa lucha.
 5. Para el autor, el *spanglish* cambia y evoluciona como cualquier otro idioma.
- 2 Del texto** Identifica una o dos frases de este texto que te llamaron la atención. ¿Por qué te gustaron o no te gustaron? También identifica tres ejemplos del *spanglish* de Santiago como préstamos, extensiones y cambios de código, y escríbelos.
- 3 Opinión** En parejas, contesten las preguntas.
1. Santiago insinúa que es problemático que una maestra de español hable *spanglish*. ¿Por qué? ¿Están de acuerdo?
 2. El autor también opina que el *spanglish* es “*pro-Spanish*” y que es un acto de resistencia. ¿Qué piensan ustedes? ¿Hay que defender el *spanglish*? De ser así, ¿cómo lo defenderían?
 3. De los *bumper stickers* mencionados en la lectura, ¿cuál es su favorito? ¿Por qué?
- 4 Discusión académica** Algunos académicos han debatido sobre el uso del término *spanglish*. Los profesores Ana Celia Zentella y Ricardo Otheguy debatieron este tema en el 22.º Congreso sobre el Español en Estados Unidos (febrero 2009, Florida). Lee sus opiniones y decide si coincides o discrepas de ellas. Justifica tu respuesta.
1. “Es inevitable que el término *spanglish* conlleve la idea de que *spanglish* no es español. No debemos darles a los jóvenes esta idea de que no hablan español”.
 2. “¿Qué es lo que estamos haciendo para que las políticas de Estados Unidos no sigan oprimiendo y menospreciando la forma de hablar de estos jóvenes?”
 3. “No hay ninguna justificación para que la lengua popular de Estados Unidos tenga que tener un nombre especial como *spanglish*”.
 4. “Decirle al pueblo que no use esta palabra no va a eliminar el uso de la palabra”.
 5. “Me parece que es importante poder decirles a esos jóvenes... ‘Tú hablas español, pero necesitas adquirir... otras maneras de hablar[lo], eso me parece más positivo a que una persona diga: ‘I don’t speak Spanish, I speak Spanglish’”.



Profesora Ana Celia Zentella



Mi autobiografía lingüística

Preguntas preliminares ¿Qué es una biografía? ¿Qué es una autobiografía?

El texto de Richard Rodríguez es un ejemplo de una “autobiografía lingüística”. En su ensayo, Rodríguez relata experiencias de su niñez que tienen que ver con el uso del español y el inglés en casa y en la escuela. Después, usa su experiencia como base para argumentar que la educación bilingüe no es deseable y que es mejor que los niños y las niñas experimenten una inmersión total en inglés.

En esta composición vas a escribir tu autobiografía lingüística. Es decir, vas a elegir algunas experiencias de tu vida que tengan que ver con la lengua y que consideras notables o interesantes de alguna manera. Vas a describir esas experiencias detalladamente, y vas a usarlas como punto de partida para argumentar algo, es decir, vas a proponer y defender una tesis inspirada por tus propias experiencias. Por último, vas a intentar conectar alguna experiencia tuya con las de Richard Rodríguez. Sigue los pasos.

Paso 1: Lluvia de ideas

Piensa en las experiencias que has tenido con el español y el inglés. Después de generar ideas, decide cuáles son las que quieres usar en tu ensayo. Tu composición final debe tener entre cinco y ocho páginas, así que asegúrate de tener suficientes ideas y detalles. Puedes usar las siguientes preguntas como referencia.

- ¿Cómo aprendiste el inglés? ¿Y el español? ¿Qué recuerdos tempranos tienes de las dos lenguas?
- ¿En alguna ocasión te han comentado: “¡Estás en Estados Unidos, habla inglés!”? ¿Cuántos años tenías y cómo te sentiste?
- En algún momento, ¿alguien ha criticado el español que hablas?
- ¿Tienes familiares o conocidos latinos/hispanos que no hablen español? ¿Por qué no lo aprendieron? ¿Sabes lo que sienten al respecto?

Paso 2: Organización

Con las ideas del paso 1, prepara un bosquejo que tenga la siguiente estructura. Debes incluir, por lo menos, una experiencia que se relacione con las de Rodríguez.

1. Párrafo introductorio: Escríbelo al final cuando hayas acabado el resto de la composición. Incluye tu tesis.
2. Primera idea/experiencia: Cómo apoya tu tesis o la relación con el texto de Rodríguez.
3. Segunda idea/experiencia: Cómo apoya tu tesis o la relación con el texto de Rodríguez.
4. Tercera idea/experiencia: Cómo apoya tu tesis o la relación con el texto de Rodríguez.
5. Conclusión: Qué aportan tus experiencias a la conversación sobre el bilingüismo en Estados Unidos y a las ideas de Rodríguez.

Entrando a la conversación 3

Paso 3: Primera versión

Escribe una primera versión de tu ensayo. Cuando hayas terminado:

- No olvides usar el corrector de ortografía y también revisar los usos que el corrector no señalará.
hablo vs. hablé
hable vs. hablé
inglés (con minúscula y acento)
- Usa la **Rúbrica de evaluación 1** para comprobar que tu ensayo cumpla con todos los criterios que tu profesor/a usará para evaluarlo. Haz los cambios necesarios antes de enviárselo.

Paso 4: Segunda versión

Revisa tu composición de acuerdo con los comentarios de tu profesor/a. Luego, intercambia tu segunda versión con un/a compañero/a para darse sugerencias en el siguiente paso. Considera estos puntos para evaluar el trabajo de tu compañero/a.

- ¿Cuál es la tesis del autor/de la autora?
- ¿Qué experiencias relata para apoyar su tesis? ¿Hay algún detalle que crees que haga falta en estas experiencias?
- ¿Cuál es la experiencia más impactante que da? ¿Por qué es la más impactante?
- ¿Hace el autor/la autora una conexión con el debate más general, por ejemplo, con el texto de Rodríguez? ¿Tienes alguna recomendación al respecto?

Paso 5: Sugerencias del/de la compañero/a



Junto con tu compañero/a del paso anterior, tórnense para resumir la composición del otro/de la otra y ofrecer sugerencias con la información del paso anterior.

Paso 6: Versión final

Revisa tu composición de acuerdo con los comentarios de tu compañero/a. Por último, usa la **Rúbrica de evaluación 2** para comprobar que la versión final de tu composición cumpla con todos los criterios que tu profesor/a usará para evaluarla. Haz los cambios necesarios antes de enviársela.

¡OJO! Para decir “*I remember*” puedes decir,

- Me acuerdo...
- Recuerdo...
- Me recuerdo (*I remind myself*)